

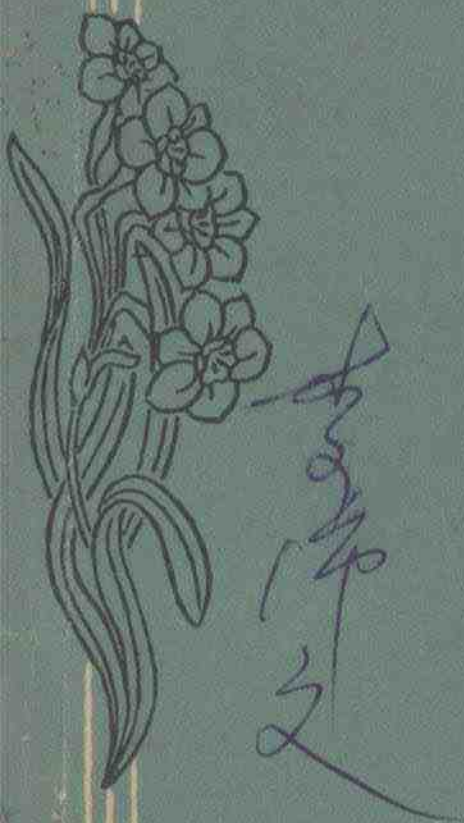
· 英语简易读物 ·

Lewis Carroll

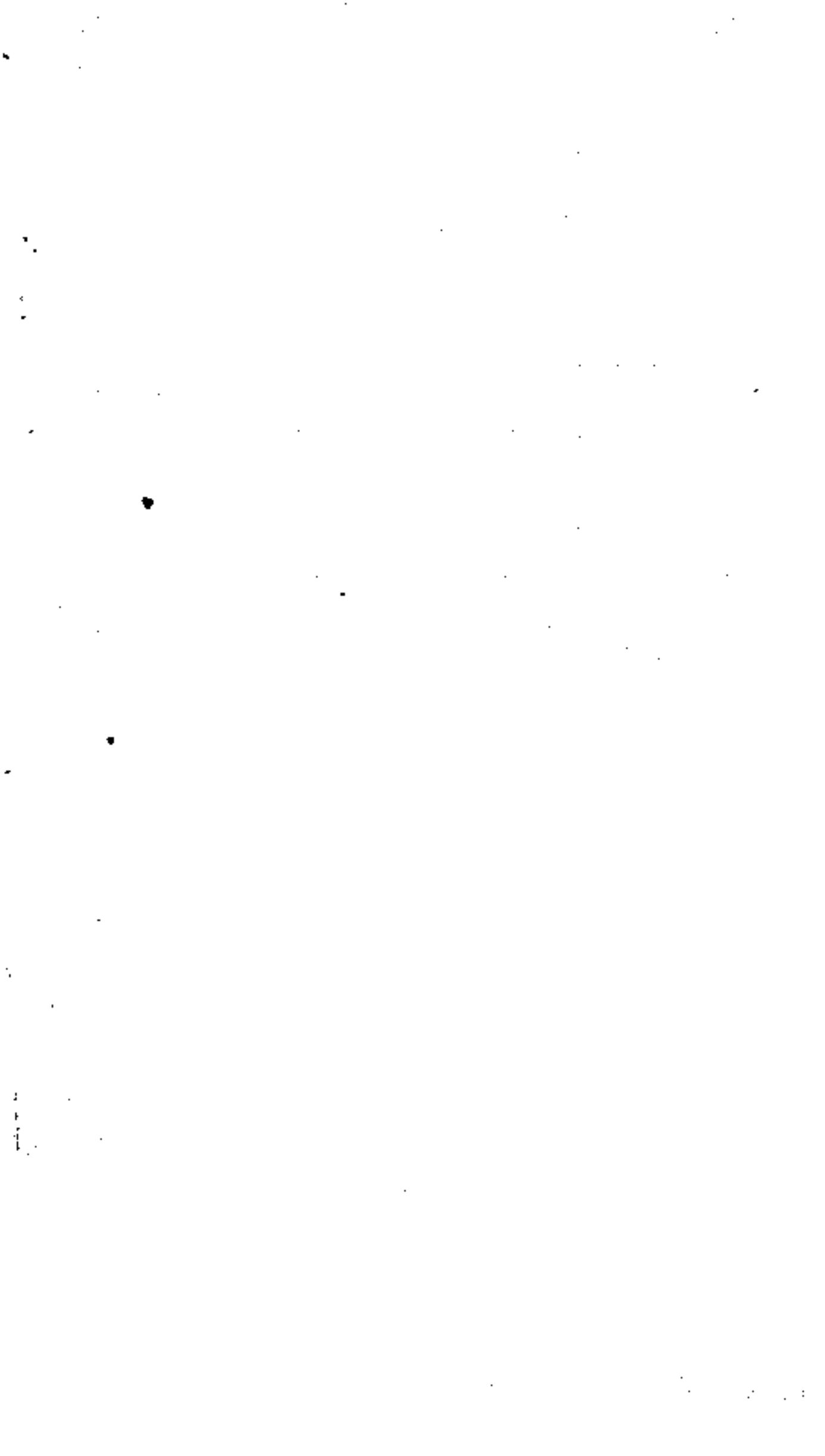
Alice in Wonderland

阿丽絲漫游奇境記

(簡写本)



商 务 印 书 馆



THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY

ASTOR LENOX TILDEN FOUNDATION

1195 Broadway, New York, N. Y. 10036
Telephone: BR 5-5100

NEW YORK, N. Y.

1911

1911

1911

1911

1911

| | |
|------|------|
| 1911 | 1911 |
| 1911 | 1911 |
| 1911 | 1911 |
| 1911 | 1911 |

本书简介

《阿丽絲漫游奇境記》是一部英国文学名著。作者道季遜 (Charles Lutwidge Dodgson ['tʃɑ:lz 'lʌtwɪdʒ 'dɒdʒsn]) (1832—1898) 原是数学家，曾在牛津大学任教。他所写的儿童讀物以笔名路易斯·凱洛尔 (Lewis Carroll ['lu:is 'kærəl]) 出版。在数学方面，他也有不少著作。

作者喜欢对儿童讲故事。平时在牛津附近的泰晤士河上划船的时候，时常替教务长的三个小女孩讲故事。后来写成了书，于 1865 年出版。当时，他的学生和朋友都感到十分惊奇。这位数学家突然成了一个卓越的儿童文学作家。他的第一部文学作品很快就被譯成法、德以及其他語言。

本书的故事，是描述一个女孩子在梦里追赶白兔，墜入兔洞，于是經历了許多奇遇。这部作品至今仍为英美儿童所喜爱，而且，由于内容生动，文字通俗，邏輯性强，也同样受到成年讀者的欢迎。书中关于“紅桃皇后”的描述，一般认为这是对英国皇室的諷刺。

这个改写本是苏联中学六年級学生学习英語的課外讀物，1960 年在列宁格勒出版。现在加以汉语注释和英汉对照詞汇表，排印出版，供初学英語者閱讀。

CONTENTS

| | |
|--|----|
| 1. DOWN THE RABBIT-HOLE | 3 |
| 2. ALICE GROWS SMALL..... | 6 |
| 3. THE LAKE OF TEARS..... | 8 |
| 4. "WHERE IS MY CAT?" | 12 |
| 5. WAS THE MOUSE'S TAIL SAD? | 14 |
| 6. ALICE IN THE WHITE RABBIT'S HOUSE..... | 18 |
| 7. ALICE TALKS TO A CATERPILLAR | 23 |
| 8. "I AM NOT A SERPENT, I AM A LITTLE GIRL" | 26 |
| 9. THE CAT THAT CAN GRIN | 28 |
| 10. ALICE AND AN "EGG" | 34 |
| 11. ALICE LISTENS TO POETRY | 40 |
| 12. THE QUEEN'S GARDEN..... | 43 |
| 13. THE QUEEN'S CROQUET-GROUND | 49 |
| 14. THE DUCHESS TALKS TO ALICE..... | 54 |
| 15. DID HE STEAL THE TARTS? | 57 |
| 16. ALICE GETS ANGRY..... | 60 |
| VOCABULARY | 62 |

CHAPTER ONE

DOWN THE RABBIT-HOLE

Alice¹ was sitting on the grass by her sister who was reading a book. Alice did not like the book because there were no pictures in it.

“What’s the use of a book without pictures in it?”² thought Alice. “Shall I get up and go to pick some flowers, or shall I not?”³ No, the day is too hot.⁴ Oh, I am so sleepy...”⁵

Suddenly a white rabbit with pink eyes ran past her.

“Oh, I shall be late!”⁶ I shall be late!” he cried.

A rabbit that can talk! Alice did not think it very funny at first.⁷ But when the Rabbit took a watch out of its pocket, and looked at it, Alice jumped to her feet.⁸ She started after

1. Alice ['ælis] — 阿丽絲 (人名).

2. What's (what is) the use of a book without pictures in it? — 沒有畫的書有什么用?

3. Shall I... go to pick some flowers, or shall I not? — 是站起來摘些花呢, 還是不去呢?

4. The day is too hot -- (天氣) 太熱了.

5. so sleepy — 太瞌睡了.

6. I shall be late -- 我要遲到了.

7. Alice did not think it very funny at first. — 阿丽絲起先並不感覺奇怪.

8. jumped to her feet — 一跳站了起來.

the Rabbit. It ran to a rabbit-hole in the ground and jumped into it. Alice went down after it at once.

But she did not go down the hole, she fell. She fell down, down, down.

She was falling very slowly, so she had time to think, and to look about.¹ At first she tried to look down and see what was in the hole. But it was too dark and she could see nothing. Then she looked at the walls and saw a lot of shelves on them. There were maps and pictures here and there.² On one of the shelves she saw a jar. She took it from the shelf and read "Marmalade".³

But there was no marmalade in it. She did not want to drop the jar. She was afraid to kill somebody—she was still falling down. So she put the jar on another shelf as she was falling past it.⁴

"Well," thought Alice, "after this fall I shall not be afraid to jump from trees."

Down. Down. Down.

"Am I falling through the earth?" said Alice. "It will be so funny to see the people

1. to look about — 看看周围; 环顾四围.

2. here and there -- 到处.

3. marmalade [ˈmɑːməleɪd] — (桔子) 果酱.

4. as she was falling past it — 当她还从旁落下的时候.

on the other side of the earth.¹ Do they walk with their heads down?² I shall not know where I am. I shall ask them politely to tell me the name of their country. They will think that I am a very stupid girl."

Down, down, down. There was nothing else to do,³ so Alice soon began to talk again.

"Poor Dinah!⁴ What will she do without me this evening? (Dinah was her cat.) I hope they will not forget to give her some milk to drink. Dinah, my dear! I am so sorry you are not here with me! Oh, but what can cats eat here? I am sure⁵ there are no mice in the air."

Suddenly the fall was over.⁶ Alice jumped to her feet. Before her eyes there lay a long corridor. The White Rabbit was running along it.

"Quick," thought Alice, "I must be quick!"⁷

And she ran after the Rabbit. The Rabbit

1. It will be so funny to see the people on the other side of the earth. -- 要看到地球那边的人才有意思呢。

2. Do they walk with their heads down? — 他們是不是頭朝下腳朝上地倒着走路呢?

3. There was nothing else to do. — 再也沒什麼可做的了。

4. Dinah ['daine] — 貓的名字。

5. I am sure — 我相信，我敢說。

6. the fall was over -- , 着地了。

7. I must be quick! — 我得趕快!

turned the corner,¹ and she heard the words: "It's so late, so late!"

Alice could not run so quickly as the Rabbit.² And soon it was out of sight.³

CHAPTER TWO

ALICE GROWS SMALL

Again Alice looked about. She was in a very, very large room now. There were many doors in it. Alice tried to open them, but they were all locked⁴ and she had no keys to them.

"How shall I get out of here?" she thought.

Suddenly she noticed a small table which had only three legs. There was a little gold key on it. She took the key and tried to open each door again. But the key was too large for some of the doors and too small for the others. Then she saw another little door. She tried to open it with the little gold key. This time⁵ the door opened and Alice saw a beautiful garden. A lot of bright flowers grew there. Alice wanted to get into the garden through

1. turned the corner — 轉彎, 拐彎.

2. ...could not run so quickly as the Rabbit. — 跑不了兔子那麼快.

3. out of sight — 在視線以外; 看不見了.

4. they were all locked — 都鎖上了.

5. this time — 這一次.

th open door, but the door was so small that she could not even get her head through it.¹

"I am so sorry I can't shut up like a telescope,"² she thought.

Alice waited by the little door for some time and then went back to the table. She hoped to find another key or a book of rules which could teach her how to shut up like a telescope.

This time she found a little bottle on the table.

She took the bottle and saw the words "DRINK ME" on it.

Alice drank a little. It was nice. She drank some more.³ Then she drank it all.

"How funny!" she said, "I think I am shutting up like a telescope."

She was growing smaller⁴ and smaller. Very soon she was very, very small, and she thought: "Now I can get to that beautiful garden through the little door."

1. ...the door was so small that she could not even get her head through it. — 門太小，她連頭都伸不進去。

2. shut up like a telescope ['teliskoup] — 象望遠鏡一樣縮小。

[比較: open up like a telescope (p. 8) — 象望遠鏡一樣拉長。]

3. She drank some more. — 她又喝了一些。

4. was growing smaller — 在縮小，越來越小。

But she was so small now that she could not take the key from the table. She sat down on the floor and began to cry.

"I mustn't cry, I mustn't cry!" she said to herself.

Suddenly she noticed a little box under the table. She opened it and found a very small cake with the words "EAT ME" on it.

"I'll eat it," said Alice, "and perhaps I shall grow larger after that. Then I'll take the key, open the door and get into that beautiful garden. Or perhaps I shall grow still smaller and then I'll get in under the door."

Alice took a bite.¹ Nothing happened. She took another bite. But still nothing happened.

"Why doesn't anything happen?" thought Alice as she finished off² the cake.

CHAPTER THREE

THE LAKE OF TEARS

"How funny!" cried Alice. "Now I am opening up like a large telescope! Good-bye, feet!" Her feet were almost out of sight now. "Oh, my poor little feet, who will put on your shoes for you³ now? I can't do it. You are too far away!"

1. took a bite -- 咬了一口.

2. finished off -- 吃完了.

3. put on your shoes for you -- 給你穿鞋.

At this moment her head hit the ceiling. She at once took the key from the table and ran to the garden door.

Poor Alice! She could not get through the door because she was too big now. She lay down on the floor and looked into the garden through the open door. What else could she do?

Then she sat up and began to cry.

"You silly girl!" she said to herself. "You mustn't cry! Stop this moment,¹ I tell you!"

But she cried and cried. Her tears fell one after another. Soon there was a lake around her.

Suddenly she heard a noise. Alice dried her tears,² she wanted to see who was coming. It was the White Rabbit again. It was walking very quickly. The Rabbit was dressed in³ nice clothes. It had white gloves in one hand and a large fan in the other. The White Rabbit was talking again.

"Oh, the Duchess, the Duchess, she will be so angry with me!"

Alice wanted to get out of the room. She was about to ask⁴ the Rabbit to help her. When the Rabbit came nearer she said:

1. Stop this moment — 馬上停止。

2. dried her tears — 擦干眼泪。

3. was dressed in... — 穿着...

4. She was about to ask... — 她刚要問...

"Please, sir! Can you help me?"

But she only frightened the Rabbit. It stopped for a moment, then dropped its white gloves and the fan and ran away.

Alice took up the fan and the gloves. She began to fan her face because it was very hot in the room. Again she began to talk to herself:

"Everything is so funny to-day. And what is the matter with me?¹ At one moment I am big, at another I am small. Am I Alice or am I some other girl?² And if I am not Alice, who am I? Am I Ada? (Ada was one of Alice's friends.) No, I am not Ada! I know so much and Ada knows so little. She is she and I am I. I know my arithmetics very well and she doesn't. Let me see:³

"Four times five is twelve⁴...and four times six is thirteen... and four times seven is... Oh, I am sure that this is all wrong. Let me see... Do I know the names of the countries and their capitals? London is the capital of Germany, and Germany is the capital of England... No, this is all wrong... I am sure I am not Alice. I am Ada now."

1. What is the matter with me? — 我是怎么了?

2. Am I some other girl? — 我是否变成另一个女孩子了?

3. Let me see — 让我想想看.

4. Four times five is twelve — 四五得十二.

Poor Alice wanted to cry again. But at that moment she looked down at her hands. She saw one of the White Rabbit's little gloves on her right hand.

"I put it on when I was talking," said Alice. "But the gloves are very small. Am I small again?" She looked at her feet and saw that they were growing smaller and smaller. She thought: "Perhaps I am growing smaller because I am fanning myself with the Rabbit's fan?"

She quickly dropped the fan. She was afraid to grow too small again.

"And now for the garden,"¹ she cried and ran to the little door. But the little door was locked again and the little gold key was still on the table.

"Now I am too small and I cannot get to the key," thought the poor child. "What shall I do?"

Suddenly her foot slipped and in a moment she was up to her neck in water.² At first she thought that it was the sea. But the next moment she understood that she was in the lake of tears.

"Why did I cry so much," she thought.

1. And now for the garden — 現在該去花園了。

2. in a moment she was up to her neck in water.
—— 一会儿，水就齐脖子了。

"What shall I do now? How shall I get out of this lake?"

Suddenly she noticed that something was swimming in front of her. At first she thought that it was a crocodile. But soon she understood that it was only a little mouse.

CHAPTER FOUR

"WHERE IS MY CAT?"

"How did the mouse fall into the lake of my tears?" thought Alice. "Shall I speak to it? Everything is so funny to-day. I am sure the mouse can talk."

So she began: "Tell me, dear Mouse, do you know how to get out of this lake?"

The Mouse looked at Alice, but said nothing.

"I don't think it understands English," thought Alice. "Perhaps it is a French Mouse. Very well, I shall speak French to it."

But Alice knew only one sentence in French: "*Où est ma chatte?*"¹ It was the first sentence in her French school-book.

So she said to the Mouse: "*Où est ma chatte?*"

The Mouse suddenly jumped out of water. "Oh, I am so silly," thought Alice. "Why

1. *Où est ma chatte?* — (法語) = Where is my cat?

did I speak to the Mouse about a cat? All mice are afraid of cats."

"I am so sorry, dear Mouse," cried Alice. "I forgot. I know that mice do not like cats."

"You forgot!" cried the Mouse angrily. "Don't you know that¹ cats eat mice? How can mice like cats?"

"Oh, yes, dear Mouse," said Alice, "you are quite right. But my Dinah is a very nice cat. I am sure you will like her. She is so clean and pretty. She washes her face so often." Alice was talking as she was swimming² about the lake. "And Dinah catches mice so... Oh, I am very sorry," cried Alice again because the Mouse was now very angry, "we shall not speak about cats!"

"*We!*" cried the Mouse. "*You* spoke about cats, not I. I do not want to hear the word *cat*."

"You will not hear the word *cat* from me, I tell you," said Alice quickly. "Let's speak about something else.³ Do you like dogs?"

The Mouse did not answer. So Alice began to talk again.

"There is such a nice little dog near our

1. Don't you know that...? — 难道你不知道...?

2. Alice was talking as she was swimming — 阿丽絲一边游泳一边談。

3. Let's (let us) speak about something else. — 讓我們談点儿别的吧。

house. It has nice long brown hair. And when you throw things, it brings them back. And it kills all the rats in the house... Oh, I am sorry," cried Alice. But it was too late. The Mouse was swimming away from her as quickly as it could.¹

"Dear Mouse," cried Alice, "please come back! We shall not speak about cats or dogs if you don't like them."

When the Mouse heard these words it turned and swam back to Alice.

It said: "Let's get out of the lake, and then I shall tell you my story. You will understand why I don't like cats and dogs."

It was time to get out of the lake² because now it was full of birds and animals. Alice saw a Crow, a Canary, a Flamingo, a Hedgehog.

"Let's get out of the lake all together," said Alice. The Mouse, the Crow, the Canary, the Flamingo and the Hedgehog swam after her.

CHAPTER FIVE

WAS THE MOUSE'S TAIL SAD?

When they got out of the lake Alice was very cold. Her clothes were wet and she did

1. as quickly as it could — 尽量快 (能多快就多快).

2. It was time to get out of the lake — 该离开这泪水湖了; 是爬出泪水湖的时候了.